



**Стерн Д.**

## КОММЕНТАРИЙ К ЕВРЕЙСКОМУ НОВОМУ ЗАВЕТУ

пер. с англ. В. В. Долбиной, А. В. Долбина;  
под ред. Дж. Спивака. М.: [Б. и.], 2014. 1157 с.

УДК 82-95 (26-277.2)  
DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.013

Внушительный по объёму комментарий на книги Нового Завета принадлежит так называемому мессианскому иудею Давиду Стерну<sup>1</sup>. В самой книге не указали ни издательства, ни ISBN. Согласно информации, опубликованной на сайте Российской государственной библиотеки, книга напечатана без указания издательства («Б. и.»), но у неё есть ISBN: 978-5-86181-545-1<sup>2</sup>. «Научная электронная библиотека» сообщает иную информацию: у книги появилось-таки издательство (Силоам), но она имеет иной ISBN: 5-98822-001-0<sup>3</sup>. И всё же эта информация не подтверждена доступным нам материальным носителем. Подобная неряшливость, которая тем не менее существенным образом не сказывается на общем впечатлении от книги, иногда встречается, что свидетельствует о небрежности редакторов перевода. Приведу некоторые примеры: «результатом» (знак переноса здесь неуместен, поскольку слово написано в середине строки; с. 10), «наряд-ду» (та же ошибка, да ещё и появился ненужный пробел; с. 22), «библейскизх» (с. 21), и тому подобные недочёты корректуры. Однако сам перевод выполнен качественно, читается легко, что позволяет насладиться самим содержанием книги.

Прежде чем мы обратим внимание на некоторые смысловые аспекты работы, стоит узнать, на какой текст был написан этот комментарий. Как отмечает Д. Стерн, он изначально (с 1977 г.) хотел написать

- 1 Оригинальное наименование его труда: *Stern D. H. Jewish New Testament Commentary: A Companion Volume to the Jewish New Testament*. Jerusalem, 1992. Рецензируемый перевод на русский язык выполнен с издания 2004 г.
- 2 Стерн, Давид — Комментарий к Еврейскому Новому Завету. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006752658>.
- 3 Комментарий к Еврейскому Новому Завету. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=19907489>.

именно толкование на новозаветные книги. Приступая к реализации замысла, он обнаружил, что ему постоянно приходилось делать оговорки относительно существующих англоязычных переводов Нового Завета: «...перевод говорит А, но на самом деле греческий оригинал имеет в виду Б» (с. 8). Проблематика неудовлетворённости переводами логично породила следующую задачу: самому перевести Новый Завет с греческого языка, а параллельно писать комментарий. Всё это Д. Стерн хотел опубликовать в одном томе, что, по моему мнению, представило бы существенную сложность для использования по соображениям объёма. Однако у него возникли некоторые затруднения («ритм моей жизни не позволил быстро осуществить этот проект» (там же)), так что по совету друга он сначала (1989 г.) опубликовал перевод — «Еврейский Новый Завет»<sup>4</sup>. Здесь стоит отметить, что этот труд снабжён необходимыми комментариями и важным предисловием. Это является одной из причин того, почему надо читать ЕНЗ и КЕНЗ вместе, поскольку многое из того, что прокомментировано в ЕНЗ, не повторяется в КЕНЗ; более того, в КЕНЗ библейский текст приводится лишь там, где он толкуется (с. 17–19). Наконец, отрадно читать, что Д. Стерн планирует опубликовать «Полную Еврейскую Библию, состоящую из *Еврейского Нового Завета*<sup>5</sup> и уже существующего, стилистически адаптированного перевода *Танаха*. У читателей будет вся Библия в одном томе, при этом *ЕНЗ* будет составлять новозаветную часть» (с. 10). Следовательно, библеисты смогут увидеть, как понимают мессианские иудеи всё Священное Писание, ведь переводчик снабдил свои труды комментариями, которые отражают и его личную позицию. Так, относительно КЕНЗ он прямо пишет: «Есть идеи, за которые стоит вступаться, и я, не раздумывая, делаю это в настоящем комментарии. *Я не считаю себя обязанным занимать нейтральную позицию по всем вопросам* (здесь и далее в этой цитате курсив мой. — *диак. Н. Ш.*), хотя и делаю это в некоторых случаях — особенно в тех, которые, *по моему мнению*, с еврейской тематикой тесно не связаны» (с. 14). Более того, Д. Стерн выражает собственную позицию и посредством «призыва и увещания»<sup>6</sup>, и «иллюстраций

4 Как и в рецензируемой книге, мы будем использовать сокращённый вариант этого названия — ЕНЗ, а для «Комментария к Еврейскому Новому Завету» — КЕНЗ.

5 Здесь и далее, кроме специально оговариваемых мест, курсив и полужирные начертания передаются в соответствии с рецензируемой книгой. — *диак. Н. Ш.*

6 «Иногда, взяв на себя роль проповедника, я выхожу за рамки апологетики и защиты (непонятно, в чём состоит различие между этими понятиями? — *диак. Н. Ш.*), чтобы увещевать читателя и призывать к действию» (*Стерн Д.* Комментарий к Еврейскому Новому Завету / пер. с англ. В. В. Долбиной, А. В. Долбина; под ред. Дж. Спивака. М., 2014. С. 14).

и примеров из личной жизни»<sup>7</sup>, и даже демонстрирует свои чувства: «Эта книга не является отражением моих личных переживаний, но я позволяю себе включать подобный материал отчасти для того, чтобы придать дополнительное измерение комментарию, отчасти для того, чтобы усилить духовное содержание» (с. 13–14). Стало быть, труды Д. Стерна позволяют встретиться с полнотой экзегезы всей Библии у мессианских иудеев, не ограниченной формальными, «академическими» подходами к изложению, но, правда, транслируемой конкретной исторической личностью, пусть и с опорой на огромный пласт источников и литературы. Это обуславливает тенденциозность комментариев, что само по себе не является плохим, пусть и непривычным, ведь автор открыто об этом заявляет.

На библиографической базе КЕНЗ считаю нужным остановиться подробнее. Как пишет сам автор, «насколько мне известно, *КЕНЗ* — всего лишь второй комментарий ко всему Новому Завету, написанный мессианским евреем. Первый принадлежит Йехиэлю Цви Лихтенштейну (1827–1912), чей “Комментарий к Новому Завету”, написанный на иврите, был опубликован в нескольких частях издательством *Institutum Delitzschianum* в Лейпциге, Германия, в период между 1891 и 1904 гг. Текст Нового Завета был напечатан древним традиционным шрифтом, а пояснения — шрифтом Раши (я использую некоторые цитаты из этого комментария в своих примечаниях к общим письмам<sup>8</sup> и к первой части Книги Откровения)» (с. 9). Далее Д. Стерн упоминает ряд экзегетов, в том числе и Йоахима Генриха Бизенталя (1800–1886), который среди новозаветных книг истолковал четыре Евангелия и Послания к Римлянам и Евреям. Все они тем не менее не составили полного комментария на весь Новый Завет, хотя их труды должным образом учитывались (с. 9–10). Помимо экзегетической литературы, Д. Стерн активно использовал источники, в том числе и христианские.

Здесь стоит обратить внимание на методологию автора КЕНЗ. Как он сам отметил, его труд «использует различные подходы к тексту, одни из которых более известны, а другие менее» (с. 10). Используемая

7 «При удобном случае я привожу примеры из личной жизни, что было бы неуместно в формальном комментарии» (*Стерн Д.* Комментарий к Еврейскому Новому Завету. С. 14).

8 Имеются в виду Соборные Послания. Автор дословно переводит с греческого: ἐπίστολαί καθολικάι. Несколько точнее было бы перевести не просто как «общие письма», но «всеобщие послания»; по-русски понятие «письма» не отражает те возвышенные религиозные коннотации, которыми «обросло» апостольское наследие, поэтому, на мой взгляд, лучше по отношению к ним использовать понятие «послание».

им методология толкования представляется многоаспектной, зачастую необычной для академической среды, поэтому перечислим все подходы (при этом будем цитировать формулировки автора, то есть так, как он их именуется)<sup>9</sup>: исторические комментарии; лингвистические комментарии; экзегетические комментарии (толкования); комментарии, указывающие на еврейский образ мышления авторов; параллели в еврейской литературе; современные еврейские вопросы; теологические вопросы, возникающие в иудео-христианском диалоге; элементы поклонения; элементы гомилетики; защита и апологетика; призыв и увещание; иллюстрация и примеры из личной жизни; пособия к Библии; избыток повторов для удобства и лучшего усвоения; некоторые отрывки оставлены без примечаний (последнее обусловлено следующей позицией автора: «Я не пытаюсь объяснить всё. Например, в Послании к Галатам 3, 4 я отмечаю, что “возможны другие толкования”, но не говорю, какие именно. Интересующийся читатель может обратиться к другим комментариям» (с. 15)).

Прежде чем мы раскроем содержательный аспект такого подхода, как «параллели в еврейской литературе», пожалуй, надо отметить, что и в ЕНЗ, и в КЕНЗ автора мало заботят вопросы «низкой критики», поэтому лишь за редкими исключениями он занимается «анализом текстуальных проблем с целью определения подлинности какого-либо варианта текста» (там же). Итак, обретая смысловые параллели между фрагментами Нового Завета «и древними, средневековыми и современными источниками» (с. 11), автор активно использует следующие собрания источников:

- апокрифы — книги Товита, Иудифи (Юдифи), Премудрости Соломона, Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Варуха (Баруха), Молитва Манассии, 1-я и 2-я книги Маккавейские, то есть те, которые «не входят в *Танах*, но римские католики<sup>10</sup> включают их в библейский канон» (там же);
- псевдоэпиграфы (или псевдописания) — литература межзаветного периода, количественно насчитывающая более шестидесяти памятников;

9 Подробнее о них можно почитать на следующих страницах: *Стерн Д.* Комментарий к Еврейскому Новому Завету. С. 10–15.

10 Отмечу, что в КЕНЗ мне не встретились выражения типа «православные христиане», «византийский обряд» и тому подобное. Так что складывается впечатление, что автор либо нас игнорирует, либо же вообще не знает церковной истории, не в курсе разделения между православными и католиками.

- Талмуд — Мишна (ок. 220 г. н. э., 63 трактата) и Гемара (комментарии к Мишне). О хронологическом соотношении Иерусалимского и Вавилонского Талмудов Д. Стерн пишет, что Гемара первого из упомянутых «написана в основном раввинами Израиля, *древнее* (курсив мой. — *диак. Н. Ш.*) Вавилонского и меньше по размеру. Кроме того, он (Иерусалимский Талмуд. — *диак. Н. Ш.*) менее известен» (там же). Также в этом разделе упоминается Мишна Блэкмена — «издание, включающее текст на древнееврейском и английском языках. Широко известно английское издание Талмуда — Сончино. Сейчас на английском языке публикуется еврейский Талмуд в издании Адина Штейнзальца» (с. 11–12);
- галахические Мидраши — поучения в Божественном законе. «Этот материал был собран в IV в. н. э. и состоит из следующих книг: *Мехилта* (комментарий к Книге Исход), *Сифра* (комментарий к Книге Левит) и *Сифре* (комментарий к Книгам Чисел и Второзакония)» (с. 12);
- Мидраш Рабба — книга написана в период времени с VI по X в. «В неё входят *мидраши*, относящиеся к Пятикнижию и Пяти Свиткам<sup>11</sup>. Сончино опубликовано издание на английском языке» (там же);
- комментарии Раши — раби Шломо Ицхаки (1040–1105);
- комментарии Рамбама — раби Моше Бен-Маймом, также известный как Маймонид (1135–1204).

Очевидно, что постоянное обращение к стольким источникам придаёт научную ценность КЕНЗ. Тем не менее в ряде случаев автор позволял себе приводить источники из исследований, не сверяя их с оригиналом. Обнаружив «несостыковку», Д. Стерн честно признался в своей ошибке: «Виктор Буксбазен, еврей-христианин, в своём комментарии “Пророк Исаия” привёл цитату из Раши, который якобы пишет, что в Книге Исаии 7, 14 *альма*<sup>12</sup> означает “девственницу”. В первых изданиях “Комментария к Еврейскому Новому Завету” я цитировал Раши

11 Имеется в виду לילול מן הגלות — второй подраздел מן הגלות, состоящий из книг Песнь песней, Руфь, Плач Иеремии, Екклесиаст и Есфирь.

12 Автор КЕНЗ, как и переводчики, предпочитают использовать вместо оригинальных слов их упрощённую транслитерацию (о её принципах см.: *Стерн Д.* Комментарий к Еврейскому Новому Завету. С. 21). Ввиду того, что библеистам привычнее смотреть на оригинальные тексты, буду в сносках писать слова по-еврейски и по-гречески как эквивалент к транслитерациям. В данном случае это מלמה.

со слов этого автора, пока мне не показали, что Раши не писал ничего подобного. Поэтому я удалил эту цитату из текста комментария и весьма сожалею, что лично не проверил источник» (с. 33). Такая честность представляется весьма похвальной и ругать комментатора за то, что он доверился другому исследователю, считаю крайне неправильным. Более того, эрудиция тоже может сыграть злую шутку. Например, в одной из своих рецензий я написал о глаголе  $\text{לִּטַּק}$ : «Печальным представляется то, что анализируя этот типичный для грамматики и синтаксиса древнееврейского и арамейских языков глагол, Б. Исаксон в основной части доклада пишет его правильно, но в самом начале, когда он цитирует арамейскую надпись из Тель Дана, во всех трёх вхождениях, учитывая реконструкцию текста, у него этот глагол образован от неизвестного словарям корня —  $\text{לִּלֵּק}$ . При этом автор спокойно его переводит глаголом to kill (см.: Ibid. P. 1–2). Такая небрежность несколько обескураживает»<sup>13</sup>. Анализируя глагол  $\text{לִּטַּק}$ , я обратился к ресурсам сайта The Comprehensive Aramaic Lexicon Project<sup>14</sup>. Поисковик при попытке нахождения глагола  $\text{לִּלֵּק}$  сразу перенаправляет на глагол  $\text{לִּטַּק}$ , что дало мне основания убедиться в том, как будто глагола  $\text{לִּלֵּק}$  не существует в арамейских языках. Однако мне, прежде чем делать столь опрометчивый вывод, надо было, во-первых, найти саму надпись, которая, кстати, со временем «между делом» обнаружилась на вышеупомянутом сайте<sup>15</sup>, где глагол «убивать» написан именно со вторым корневым л:  $\text{לִּלֵּק}$ . Во-вторых, анализируя арамейский глагол, стоило посмотреть в словарь по древнееврейскому языку, где отмечается, что оригинальная форма глагола была именно со вторым дентальным смычным глухим радикалом л, который со временем в позиции после велярного смычного эмфатического  $\text{ר}$  перешёл в дентальный смычный эмфатический  $\text{ו}$ . Более того, в древнеарамейском языке (Old Aramaic) этот глагол существовал и с первым велярным смычным глухим  $\text{ז}$ . Так что учёные обнаружили следующие варианты глагола «убивать» в древнеарамейском:  $\text{לִּטַּק}$ ,  $\text{לִּזַּק}$ ,  $\text{לִּוַּק}$ <sup>16</sup>. И такие *недосмотры* встречаются, к сожалению, во многих исследованиях, но далеко не всегда можно обнаружить признание

- 13 Шаблевский Н., диак. Рецензия на: Studies in Semitic Linguistic and Manuscripts: A Liber Discipulorum in Honour of Professor Geoffrey Khan / ed. by N. Vidro, R. Vollandt, E.-M. Wagner and J. Olszowy-Schlanger. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, 2018. (Studia Semitica Upsaliensia; vol. 30) // Библия и христианская древность. 2020. № 2 (6). С. 190, сноска 8.
- 14 The Comprehensive Aramaic Lexicon. URL: <http://cal.huc.edu>.
- 15 TDanStel (Tel Dan Stele): 13250. URL: <http://cal.huc.edu>.
- 16 A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic / ed. by F. Brown, S. R. Driver and Ch. A. Briggs. Oxford, 1907. P. 881.

собственных ошибок, а посему хочется подчеркнуть честность Д. Стерна перед научным сообществом и читателями относительно недоработок.

Характеризуя КЕНЗ по формальным признакам (методология, работа с источниками и литературой, подробнейшее введение и тому подобное) отметим, что комментарий подтверждает научную компетентность Д. Стерна, который уделил существенное внимание и библейской герменевтике, в качестве которой он предлагает хорошо известную раввинистическую модель методов и принципов экзегезы. Продемонстрируем читателю несколько пространной цитатой эту герменевтику, как её описывает, а значит, и понимает сам автор:

«(1) *Пишат*<sup>17</sup> (“простой”) — прямой, буквальный смысл текста, более или менее похожий на то, что современные учёные называют “грамматико-исторической экзегезой (толкованием)”. Этот способ рассматривает грамматику языка и историческую обстановку как основание для понимания того, о чём идёт речь в данном отрывке. Современные учёные часто считают грамматико-историческую экзегезу единственным обоснованным методом интерпретации текста; пасторы же, использующие другие подходы в своих проповедях, обычно чувствую, что вынуждены не соглашаться с учёными-богословами. Однако у раввинов есть ещё три способа интерпретации Писаний, которые нельзя заранее отвергать, ибо идеи, лежащие в их основе, могут оказаться истинными.

(2) *Ремез*<sup>18</sup> (“намёк”) — слово, фраза или другой элемент текста намекает на истину, которая не открывается с помощью *пишата*. В основе *ремеза* лежит идея о том, что Бог может намекать на что-то такое, о чём не догадывались авторы Писаний.

(3) *Драш*, или *мидраш*<sup>19</sup> (“исследование”), — иносказательное или поучительное применение текста. Это один из видов субъективного толкования текста, обратного экзегезе (при котором из текста извлекается объективным смыслом). В основе метода *драш*, или *мидраш*, лежит идея о том, что слова Писаний становятся зёрнами на мельнице человеческого интеллекта, который Бог может направлять к истинам, не связанным непосредственно с рассматриваемым текстом.

(4) *Сод*<sup>20</sup> (“секрет”) — мистическое или скрытое значение, открывающееся при изучении цифровых значений древнееврейских букв, необычного

17 По-еврейски *פשוט*.

18 По-еврейски *מָצָא*.

19 По-еврейски *דרש* или *מדרש*.

20 По-еврейски *סוד*.

написания слов, перестановки и т. п. Например, если взять два слова, отдельно сложить цифровое значение букв и эти суммы окажутся равными, то эти слова — неплохие кандидаты на откровение (*cod*), которое можно получить в процессе, названном Артуром Кестлером в его книге об изобретательном уме “биссоциацией идей”. В данном случае в основе лежит идея о том, что Бог вкладывает определённый смысл в мельчайшие детали Писания, даже в отдельные буквы» (с. 39–40).

Иллюстрацией к методу *cod* можно привести недавно обнаруженные мной особенности Быт. 6, 8, которые, скорее всего, не претендуют на абсолютную оригинальность, но я пока именно эту идею нигде не обнаружил. Итак, там написано, что Ной своей праведной жизнью понравился Богу, умилился перед Ним:

וַיֵּן מִצָּא הוּא בְעֵינֵי יְהוָה

*А Ной обрёл благоволение в очах Господа.*

*Сóдом* здесь является то, что слова הַי («Ной») и הַו («обаяние, очарование, наслаждение, благодать, милость») представляют собой предельную транслитерацию, где используются одни и те же согласные, но в разных последовательностях; вообще здесь в комбинационном плане возможны лишь два варианта, коль скоро у нас две согласные. Следовательно, можно заключить, что имя собственное Ной свидетельствует о том, что даже в самом печальном состоянии человечества, обречённого своими грехами на потоп, Бог не лишает Своё творение милости, обретая по Своему благоволению среди них праведника, умилюющего Его... (экзегетическая игра обозначенных слов).

Описав методы, Д. Стерн последовательно их применяет, а также объясняет с их помощью ветхозаветные пророчества о Мессии, которые иногда представляются *пишотом*, а иногда и другими методами. Например, толкуя Ос. 11, 1б: וּמִמִּצְרָיִם קָרָאתִי לְבָנִי (и из Египта позвал Я сына Моего) в связи с Мф. 2, 15, автор КЕНЗ находит здесь и *пишат* — пророчество относится к народу Израиля, а не к Иисусу Христу, и *драш* — видят Мессию в стихе об Израиле. Однако сам Д. Стерн считает, что евангелист «не использует здесь метод *драш*, а делает *ремез*, намёк на глубокую истину. Израиль наречён Божьим сыном ещё в Книге Исход 4, 22. Матитьягу<sup>21</sup> называет Мессию сыном Божьим несколькими стихами выше (1, 18–25), в соответствии с такими местами *Танаха*, как Ис. 9, 5–6 (6–7), Пс. 2, 7 и Притч. 30, 4. Итак, Сын тождествен сыну: Мессия отождествляется

21 Евангелист Матфей, имя представляет собой семитский вариант греческого Ματθαῖος.



который считал, что аллегория разрушает подлинный, буквально-исторический и даже возвышенный, духовный смысл Библии: «Однако в каждом отдельном случае, с Божией помощью, мы и ошибки объясним, и не уклонимся от истины, но изложим и то, что имеет отношение к истории и буквальному смыслу, и не станем препятствовать духовному и более возвышенному толкованию (τὴν ἀναγωγὴν καὶ τὴν θεωρίαν τὴν ὑψηλοτέραν οὐκ ἀποκωλύσομεν). Дело в том, что буквальный смысл не исключает более возвышенного духовного значения, но, напротив, является для него опорой и основанием. Одного только необходимо остерегаться, чтобы духовное толкование каким-нибудь образом не явилось разрушением буквального смысла, потому как тогда это уже будет не духовное толкование, а аллегория»<sup>23</sup>. Так что помимо κατὰ τὴν λέξιν / ἱστορίαν и ἀλληγορίαν ἐρμηνεία существует, как минимум (то есть без учёта τροπολογία, παραβολή, αἰνίγμα, ὑπερβολή и тому подобного<sup>24</sup>), и κατὰ τὴν ἀναγωγὴν / θεωρίαν ἐρμηνεία. Во-вторых, был ли смысл святым отцам обращаться за методами экзегезы к раввинам, которые отрицали Новый Завет?! Благодаря апостолам христианские писатели восприняли лучшие методы толкования Священного Писания, так что дополнительно стажироваться у враждебно настроенных еврейских учителей вряд ли имело резон, разве что подобное взаимовлияние могло случаться в рамках миссионерских бесед. Да и, в-третьих, вряд ли возможно подтвердить документально, что все четыре метода в том виде, как они описываются в Талмуде и в анализируемой книге, оформились к I веку по Р. Х., а поэтому не стоило заявлять, что их знали или должны были ведать новозаветные богодухновенные писатели, как и ранние церковные экзегеты.

Наконец, чтобы понять, как нам относиться к КЕНЗ в целом, необходимо обратить внимание на то, как Д. Стерн понимает Новый Завет, как он к нему относится, ведь выше уже было отмечено, что он не боится быть тенденциозным в комментариях, высказывать субъективные взгляды, а поэтому его религиозные представления весьма серьёзно сказываются на экзегезе. Итак, в последней из приведённых цитат из КЕНЗ бросается в глаза «еврейскость» Нового Завета. В связи с этим стоит вспомнить, что Д. Стерн принадлежит к мессианским иудеям. А «цель мессианского иудаизма — быть на сто процентов еврейским

23 Диодор Тарсийский. Предисловие к «Толкованию на псалмы» / пер. с др.-греч. и вступ. ст. прот. Б. Тимофеева // Метафраст. 2019. № 2 (2). С. 115.

24 Об этом см., например: Диодор Тарсийский. Предисловие к Толкованию на 118-й псалом / пер. свящ. Б. Тимофеева // Христианское чтение. 2016. № 2. С. 208–223.

и на сто процентов верным Библии (состоящей из *Танаха* и Нового Завета)» (с. 15–16). При этом автор КЕНЗ сразу предупреждает читателя, что после ознакомления с его трудом он осознёт, «что Новый Завет — это еврейская книга, написанная евреями, повествующая главным образом о евреях и обращённая как к евреям, так и к язычникам» (с. 7). Сам комментатор сообщает, что цель его труда — «глубже познакомить читателей с еврейскими вопросами и тем самым помочь им изменить своё отношение» (там же). Почему он так формулирует цели? Потому что считает: «Евреи должны знать, что Новый Завет говорит о Йешуа из Нацерета (Назарета) как о сыне Давида, долгожданном Мессии Израиля, жизненно необходимом евреям для достижения как личного спасения, так и спасения всей еврейской общины. Христиане должны чётко осознавать, что они навсегда едины с еврейским народом и что Новый Завет не даёт никаких оснований для проведения антисемитизма в любых его формах» (там же). Основные мировоззренческие положения, постоянно доказываемые в КЕНЗ, сводятся к следующим: «Бог существует. Йешуа — Мессия Израиля. Библия — Божье Слово, обращённое к человечеству. Искупительная жертва Йешуа необходима для спасения любому человеку. Церковь не заменила собой Израиль в качестве избранного народа» (с. 14). Последняя мысль состоит в том, что Новый Завет не отменяет ветхозаветные обетования дать Израилю их землю, так что христиане ошибаются на это счёт, ведь «Новый Завет не отменяет обещаний, данных еврейскому народу; буквальные обещания Бога не упразднены только потому, что духовно они нашли исполнение “во Христе”» (с. 56).

В связи со всем вышеприведённым интересно узнать, как Д. Стерн понимает слова апостола Павла в стихах Гал. 3, 27–28: ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Οὐκ ἐνὶ Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἕλληνι, οὐκ ἐνὶ δοῦλῳ οὐδὲ ἐλεύθερῳ, οὐκ ἐνὶ ἄρσεν καὶ θήλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἓστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (*ведь те, кто погрузились<sup>25</sup> во Христа, во Христа оделись. Более нет ни иудея, ни язычника, ни раба, ни свободного, ни мужского, ни женского, — но все вы едино во Христе Иисусе*). По убеждению толкователя, из этих слов следует, что «верующие евреи и язычники должны относиться друг к другу как к равным перед Богом, как к равноправным представителям человечества. То же самое относится также к верующим рабам и свободным, к верующим мужчинам и женщинам. Вот, пожалуй, и всё, что хотел сказать Шауль<sup>26</sup> в данном стихе» (с. 756).

25 Синодальный перевод: «крестившиеся».

26 По-еврейски греческое Σαῦλος звучит как חַנְּשִׁי.

Как бы странно ни выглядел этот комментарий (ведь апостол Павел однозначно подчёркивает, что у крестившихся и облекшихся во Христа упраздняется этническое, социальное и половое различия), Д. Стерн, защищая значимость мессианского иудаизма и его несводимость к христианству<sup>27</sup>, особенно на фоне того, что последнее напрасно якобы отвергает значимость Ветхого Завета<sup>28</sup>, продолжает настаивать на том, что этот стих сохраняет все различия: «Нельзя не согласиться с тем, что до сих пор мы наблюдаем физические, психологические и социальные отличия между мужчинами и женщинами, а также между рабами и свободными (даже сейчас в мире насчитывается десятки миллионов рабов), хотя, будучи **в союзе с Мессией Йешуа, все они одно** в отношении принятия Богом (выделение полужирным — авторское. — *диак. Н. Ш.*). То же самое относится к евреям и язычникам: различие остаётся, *данный стих его не отменяет* (курсив мой. — *диак. Н. Ш.*)» (с. 757). Наконец, аргументом, правда весьма сомнительным, в пользу того, что различия сохраняются, являются слова, произносимые еврейскими мужчинами в утренней молитве: «Благословен Ты, *Адонай*, Бог наш, Владыка вселенной, поскольку Ты не сотворил меня язычником. Благословен Ты, *Адонай*, Бог наш, Владыка вселенной, поскольку Ты не сотворил меня женщиной. Благословен Ты, *Адонай*, Бог наш, Владыка вселенной, поскольку Ты не сотворил меня рабом» (с. 758).

Характеризуя изложенные идеи, обратим внимание прежде всего на то, что перевод ἄρσεν καὶ θῆλυ как «мужчина и женщина» является неверным, ведь перед нами не сочетание имён ἀνὴρ καὶ γυνή. Пара имён ἄρσεν καὶ θῆλυ впервые встречается в Септуагинте, переводе Быт. 1, 27, и именно в этом стихе, как мне кажется, находится разгадка анализируемой цитаты из Послания к Галатам. Посмотрим на оригинал и греческий перевод Быт. 1, 27:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר  
וּנְקֵבָה בָרָא אֹתָם:

*И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божьему сотворил его, мужским и женским сотворил их.*

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτὸν ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοῦς

*И сотворил Бог человека, по образу Божьему сотворил его, мужским и женским сотворил их.*

Как мы видим, оригинальные זָכָר וּנְקֵבָה обозначают именно половое различие, а не «мужчину и женщину» (то есть не זָכָר וְשִׂמָּה). В targumе Онкелоса и Пешитте написанные однокоренные слова относительно

27 Под последними понимаются, как это следует из всего КЕНЗ, лишь католики и протестанты.

28 См. выше.

еврейского подлинника — דָּכַר וְנִקְבָּא וְחַסְמֵכָה соответственно. В таргумах Неофити и во Фрагментарном первое понятие несколько субстантивируется за счёт второго, однако полного перехода в «мужчину и женщину» не последовало: דָּכַר וְזוּגָיָהּ, «мужское и супружницу его». Наиболее точно с позиции семантики перевод сделан в таргуме Псевдо-Ионафана: דָּכַר וְנִקְבָּא בְּגוּוּנְהוֹן בְּרָא יְתוּן. Именно в этом переводе подчёркивается, что речь идёт не просто о мужчинах и женщинах, а о видовом различии, которое исходит из «человека» (בְּרָאָהוּ). К этому же состоянию — отсутствию полового различия — человек взойдёт в будущей жизни, где ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς (после воскресения из мёртвых более не женятся, ни замуж выходят, но пребывают как ангелы в небесах (Мк. 12, 25)<sup>29</sup>). Следовательно, речь в Гал. 3, 28 идёт о видовых отличиях, которые, очевидно, теряют свою значимость во Христе, а после скончания времён аннулируются фактически. Поскольку же слова апостола явно противоречат мировоззрению Д. Стерна<sup>30</sup>, то ему приходится приводить пространные доказательства, которые, впрочем, столь явно противоречат мысли апостола, что в серьёзных опровержениях не нуждаются. Увлёкшись отстаиванием значимости иудаизма, причём принципиальным, он не обратил внимания на терминологический аппарат: ἄρσεν καὶ θῆλυ, который, к слову, в Пешитте и в Вульгате перевели правильно: لَا مَذَكُّ وَلَا أُنْثَى (нет мужского, ни женского) и non est masculus neque femina<sup>31</sup> (нет ни мужского пола, ни женского) соответственно. Впрочем, в Синодальном переводе тоже допущена небрежность, непоследовательность при переводе новозаветного и ветхозаветного ἄρσεν καὶ θῆλυ: это выражение в Быт. 1, 27 передано как «мужчину и женщину», однако в Гал. 3, 28 читаем: нет мужского пола, ни женского. Тем не менее именно внимательное отношение к *пшат* новозаветного и параллельного ветхозаветного<sup>32</sup> текстов позволило бы Д. Стерну пересмотреть свои концепции, правда, если он готов беспристрастно смотреть в текст Божественного Откровения.

Наряду с рассмотренными фрагментами толкований, встретилось множество иных, заслуживающих внимания специалистов. К сожалению,

29 Ср. Мф. 22, 30.

30 Что он, кстати, и сам чувствует: «...тем не менее, этот стих (Гал. 3, 28. — *диак. Н. Ш.*) из-за неправильного толкования, используется в полемике против мессианского иудаизма...» (*Стерн Д.* Комментарий к Еврейскому Новому Завету. С. 756).

31 Кстати, при переводе Быт. 1, 27 тоже используется эта пара имён: masculum et feminam.

32 А здесь ему помог бы *резем*.

параметры рецензии не позволяют хотя бы бегло осмотреть труд Д. Стерна, чему препятствует не только его объём (более тысячи страниц), но и множество интереснейших содержательных аспектов, — по этой причине вынужден переходить к выводам.

Характеризуя работу в целом, хочется отметить её заслуживающий внимание библеистов научный потенциал. Разумеется, далеко не со всеми положениями КЕНЗ может согласиться православный учёный, но они дают богатую пищу для размышления и зачастую обращают внимание на факты, связи между Ветхим и Новым Заветами, которые редко можно обнаружить в традиционных комментариях. Да и в целом КЕНЗ заставляет посмотреть на содержательные аспекты новозаветных текстов, что называется, под другим углом. Кроме того, читатели будут постоянно обнаруживать интереснейшие исторические и культурные сведения, что позволит посмотреть на текст с позиции *Sitz im Leben*, без чего полное понимание текстов невозможно. К ярким недостаткам КЕНЗ можно было бы отнести чрезмерное ангажирование идей и представлений мессианского иудаизма, однако ввиду того, что всё это делается открыто, исследователь вряд ли неожиданным для себя образом подпадёт под их влияние, если только это не станет его сознательным выбором. Учитывая всё вышеизложенное, хочется порекомендовать работу Д. Стерна подготовленным читателям, имеющим серьёзное образование в области библеистики, а поэтому могущим отделять зёрна истины от плевел заблуждения, дабы выносить полезное для церковной науки.

### Источники

- Bible Works 10. Copyright (c) 2015 Bible Works, LLC. Version 10.0.4.114. (Electronic edition).
- Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. K. Elliger, W. Rudolf. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- The Comprehensive Aramaic Lexicon. [Электронный ресурс]. URL: <http://cal.huc.edu> (дата обращения 13.01.2021).
- Диодор Тарсийский. Предисловие к «Толкованию на псалмы» / пер. с др.-греч. и вступ. ст. прот. Б. Тимофеева // Метафраст. 2019. № 2 (2). С. 106–117.
- Диодор Тарсийский. Предисловие к Толкованию на 118-й псалом / пер. свящ. Б. Тимофеева // Христианское чтение. 2016. № 2. С. 208–223.

### Литература

*Стерн Д.* Комментарий к Еврейскому Новому Завету / пер. с англ. В. В. Долбиной, А. В. Долбина; под ред. Дж. Спивака. М.: [Б. и.], 2014.

*Шаблевский Н., диак.* Рецензия на: *Studies in Semitic Linguistic and Manuscripts: A Liber Discipulorum in Honour of Professor Geoffrey Khan* / ed. by N. Vidro, R. Vollandt, E.-M. Wagner and J. Olszowy-Schlanger. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, 2018. (*Studia Semitica Upsaliensia*; vol. 30) // Библия и христианская древность. 2020. № 2 (6). С. 189–206.

*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic* / ed. by F. Brown, S. R. Driver and Ch. A. Briggs. Oxford: Clarendon Press, 1907.

*Stern D. H.* *Jewish New Testament Commentary: A Companion Volume to the Jewish New Testament*. Jerusalem: Jewish New Testament Publications, 1992.

*Диакон Николай Шаблевский*